

Všetkým záujemcom

V Bratislave, dňa 13. decembra 2018

VEC

Vysvetlenie zverejnených dokumentov k zákazke s názvom Základné medicínske zariadenia (pre Všeob. nem. Rimavská Sobota) – II. kolo

Verejný obstarávateľ týmto odpovedá na doručené otázky k zákazke s názvom Základné medicínske zariadenia uverejnenej dňa 12.10.2018 vo Ú. vestníku EU pod číslom 2018/S 197444842 a vo Vestníku UVO č 205/2018 zo dňa 15.10.2018 pod číslom 14659 - MST.

Otázka č. 1:

.... je potrebné ujasniť aké dokumenty treba predložiť v rámci prílohy č.1 - Špecifikácia predmetu zákazky, a aké v rámci samotnej zmluvy (k prílohe č.4), pri podávaní ponuky do systému Josephine.

Dokumenty, ktoré sa predkladajú ako súčasť prílohy č.1 pri špecifikácii predmetu zákazky (stĺpec č.2), sú podľa § 21 zákona o verejnom obstarávaní v slovenskom jazyku. Treba rovnako postupovať (podľa § 21 ZVO) aj pri prílohe č.4, ktorá je súčasťou kúpnej zmluvy a vyplnenú prílohu doložiť aj konkrétnymi dokumentami (certifikáty, DoC,...) preloženými do slovenského jazyka, alebo sa na tieto dokumenty nevzťahuje § 21 ZVO a dokumenty sú požadované až od úspešného uchádzača pri samotnom podpisovaní zmluvy podľa čl. 2 ods. 2.6 resp. 2.7 kúpnej zmluvy a môžu byť predložené v pôvodnom jazyku?

Odpoveď:

Verejný obstarávateľ v prílohe č. 4 Kúpnej zmluvy vyžaduje od uchádzačov uvedenie informácií týkajúcich sa registrácii /povolení na užívanie ponúknutých prístrojov v Slovenskej republike napr. v Štátnom ústave pre kontrolu liečiv (ďalej ako „ŠÚKL“).

Verejný obstarávateľ na základe položenej otázky zvážil požiadavky na obsah ponuky a požiadavky na dokumenty, ktoré môžu byť predkladané až po podpise zmluvy, a to najmä s ohľadom na overenie si, či daný prístroj je možné používať v zdravotníckych zariadeniach podľa aktuálne platných právnych predpisov, a či výkony realizované na danom prístrojoch budú preplácané zdravotnými poisťovňami.

Verejný obstarávateľ sa z uvedených dôvodov rozhodol **upraviť požiadavky na obsah ponuky** nasledovne:

- bod 20 Súťažných podkladov Obsah ponuky:

- 20.2.2. – Podpísanú zmluvu ku každej časti predmetu zákazky, na ktorú uchádzač predkladá ponuku v zmysle oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania a týchto súťažných podkladov (podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača resp. za skupinu dodávateľov), ktorá bude v súlade s prílohou č. 2 týchto súťažných podkladov. Prílohy zmluvy nie je potrebné vyplňať.
- 20.2.9. Skúšobný protokol alebo osvedčenie vydané orgánom posudzovania zhody vykonávajúcim činnosti posudzovania zhody vrátane kalibrácie, skúšania, osvedčovania a inšpekcie, ktorý je akreditovaný podľa osobitného predpisu vo vzťahu ku všetkým ponúkaným produktom (formát pdf.). *Verejný obstarávateľ so dovoľuje upozorniť uchádzačov na možnú potrebu úradného prekladu v prípade, ak tieto dokumenty nie sú vydané v slovenskom alebo českom jazyku (viac v bode 15 Jazyk ponuky alebo v § 21 ods. 6 zákona o ver. obstarávaní).*

Verejný obstarávateľ zverejní upravené súťažné podklady aj Kúpnu zmluvu v zmysle zmenených požiadaviek do 1 pracovného dňa odo dňa zverejnenia tohto vysvetlenia.

Verejný obstarávateľ si dovoľuje upozorniť záujemcov na znenie § 21 ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní a kapitolu súťažných podkladov bod 15 „Jazyk ponuky“ v súvislosti s predkladaním dokumentov / dokladov vyhotovených v inom ako slovenskom alebo českom jazyku:

§ 21 ods. 6: „Ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka. Verejný obstarávateľ a obstarávateľ môžu v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, v oznámení použitom ako výzva na súťaž, v oznámení o koncesii, v oznámení o vyhlásení súťaže návrhov umožniť predloženie ponuky aj v inom jazyku, ak ide o postup zadávania nadlimitnej zákazky, nadlimitnej koncesie alebo súťaž návrhov.“

Nakoľko ide o striktné, kogentné ustanovenie zákona, verejný obstarávateľ sa od neho nevie a nemôže odkloniť, preto musí trvať na úradnom preklade do slovenského jazyka všetkých dokumentov, ktoré sú určené k vyhodnoteniu ponúk (napr. anglických produktových materiálov) a sú predložené / vyhotovené v inom ako slovenskom alebo českom jazyku. Verejný obstarávateľ preto apeluje na záujemcov, aby zobrali túto skutočnosť na vedomie pri koncipovaní obsahu ponuky.

Otázka č. 2:

Má byť súčasťou uchádzačom predloženej ponuky súhlas dotknutých osôb so spracovaním osobných údajov?

Odpoveď:

Verejný obstarávateľ problematiku ochrany osobných údajov popisuje v súťažných podkladoch bod 31 „Súhlas so spracovaním osobných údajov“, a to v súlade so zákonom č. 18/2018 Z.z o ochrane osobných údajov.

Uchádzači si pri predkladaní ponuky do danej verejnej súťaže interne zabezpečia súhlas dotknutých osôb týkajúcich sa predmetného verejného obstarávania. Verejnému obstarávateľovi tento súhlas nie je potrebné predložiť, pretože uchádzač predložením ponuky do verejného obstarávania dáva súhlas so spracovaním v ponuke uvedených osobných údajov.

Verejný obstarávateľ spracováva osobné údaje v rozsahu a spôsobom stanoveným zákonom o verejnom obstarávaní a len z pohľadu zabezpečenia účelu spracovania osobných údajov, ktorým je vyhodnotenie predložených ponúk v súlade s aktuálnymi právnymi predpismi.

Upozornenie:

Verejný obstarávateľ z prevádzkových dôvodov prehodnocuje / pracuje na aktualizovaní stanovených technických požiadaviek na jednotlivé zariadenia vo viacerých častiach predmetu zákazky. Z uvedeného dôvodu verejný obstarávateľ v čo možnom najkratšom čase zverejní úpravu technických požiadaviek pre dané časti predmetu zákazky.

Verejný obstarávateľ si uvedomuje potrebu následného dostatočného času na výber a kontrolu vhodných ponúknutých zariadení a ich nacenení, preto súčasne s takouto úpravou predĺži lehotu na predkladanie ponúk o primeraný potrebný čas.

Neoddeliteľnou súčasťou tohto vysvetlenia je aj upravená Kúpna zmluva a Súťažné podklady, ktoré budú zverejnené do 1 pracovného dňa odo dňa zverejnenia tohto vysvetlenia.

S úctou

v. r.

Osoba poverená realizáciou procesu VO